

La Musica nella Storia

Lezione di lunedì 28 aprile 2014

Johann Sebastian Bach: le cantate

Brani e testi

Cantata BWV 140

Wachet auf, ruft uns die Stimme Svegliatevi, le voci ci chiamano

1 Coro

Wachet auf, ruft uns die Stimme
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,
Wach auf, du Stadt Jerusalem!
Mitternacht heißt diese Stunde;
Sie rufen uns mit hellem Munde:
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Wohl auf, der Bräutigam kömmt;
Steht auf, die Lampen nehmt!
Alleluja!
Macht euch bereit
Zu der Hochzeit,
Ihr müsset ihm entgegen gehn!

2 Recitativo T

Er kommt, er kommt,
Der Bräutigam kommt!
Ihr Töchter Zions, kommt heraus,
Sein Ausgang eilet aus der Höhe
In euer Mutter Haus.
Der Bräutigam kommt, der einem Rehe
Und jungen Hirsche gleich
Auf denen Hügeln springt
Und euch das Mahl der Hochzeit bringt.
Wacht auf, ermuntert euch!
Den Bräutigam zu empfangen!
Dort, sehet, kommt er hergegangen.

3 Aria (Duetto) S B

Sopran:
Wenn kömmt du, mein Heil?

Bass:
Ich komme, dein Teil

Sopran:
Ich warte mit brennendem Öle
Eröffne den Saal
Zum himmlischen Mahl

1 Corale [S, C, T, B]

Svegliatevi, le voci delle guardie
ci chiamano dall'alto della torre,
svegliati, o città di Gerusalemme!
Mezzanotte è scoccata;
loro ci chiamano con voce chiara:
dove siete, vergini sagge?
Presto, che lo sposo sta arrivando;
alzatevi, prendete le lampade,
Alleluia!
Preparatevi alle nozze,
voi dovete andargli incontro!

2 Recitativo [Tenore]

Eccolo, eccolo che arriva,
arriva lo sposo! ¹
uscite, figlie di Sion,
dalle Altezze viene a visitarvi ²
nella casa di vostra madre.
Lo sposo arriva, simile ad un capriolo
o a giovane cerbiatto ³
balzando per le colline ⁴
e porta a voi il banchetto nuziale.
Destatevi, e fatevi coraggio
per accogliere lo sposo!
Là, guardate, vi viene incontro.

3 Aria (Duetto) [Soprano-anima, Basso-Gesù]

Soprano:
Quando verrai, mio Salvatore?

Basso:
Vengo, come parte di te.

Soprano:
Sto aspettando con olio da ardere. ⁵
Apri la sala
per il banchetto celeste.

Bass:
Ich öffne den Saal
Zum himmlischen Mahl

Sopran:
Komm, Jesu!

Bass:
Komm, liebe Seele!

4 Choral T

Zion hört die Wächter singen,
Das Herz tut ihr vor Freuden springen,
Sie wachet und steht eilend auf.
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,
Von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig,
Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.
Nun komm, du werthe Kron,
Herr Jesu, Gottes Sohn!
Hosianna!
Wir folgen all
Zum Freudensaal
Und halten mit das Abendmahl.

5 Recitativo B

So geh herein zu mir,
Du mir erwählte Braut!
Ich habe mich mit dir
Von Ewigkeit vertraut.
Dich will ich auf mein Herz,
Auf meinem Arm gleich wie ein Siegel setzen
Und dein betrübtes Aug ergötzen.
Vergiß, o Seele, nun
Die Angst, den Schmerz,
Den du erdulden müssen;
Auf meiner Linken sollst du ruhn,
Und meine Rechte soll dich küssen.

6 Aria (Duetto) S B

Seele:
Mein Freund ist mein,

Bass:
Und ich bin sein,

beide:
Die Liebe soll nichts scheiden.

Seele:
Ich will mit dir

Bass:

Basso:
Apro la sala
per il banchetto celeste

Soprano:
Vieni, o Gesù!

Basso:
Vieni, o anima amata!

4 Corale [Tenore]

Sion ode le guardie cantare,
il suo cuore è pieno di gioia,
si sveglia e si leva di fretta.
Il suo sposo scende glorioso dal cielo,
forte nella misericordia, potente nella verità,
la luce di Sion brilla, la sua stella sorge.
Ora vieni, o corona preziosa,
Signore Gesù, Figlio di Dio!
Osanna!
Tutti ti seguiamo
nella sala della gioia
per prendere parte alla cena.

5 Recitativo [Basso]

Dunque vieni a me,
mia sposa prescelta!
A te mi consacro per l'eternità.
Ti voglio porre come sigillo
sul mio cuore, sul mio braccio, ⁶
e allietare i tuoi occhi afflitti.
Dimentica ora, o anima,
la paura, il dolore
che hai dovuto patire;
sulla mia mano sinistra ti riposerai,
e la mia destra ti bacerà.
Und meine Rechte soll dich küssen.

6 Aria (Duetto) [Soprano-anima, Basso-Gesù]

Soprano:
Il mio amato mi appartiene,

Basso:
ed io sono tuo,

Entrambi:
nulla spezzerà il nostro amore.

Soprano:
Io con te

Basso:

du sollst mit mir

beide:

mit (dir, mir) in Himmels Rosen weiden,
Da Freude die Fülle, da Wonne wird sein

Tu con me

Entrambi:

mi delizierò (ti delizierai) tra le rose del cielo,
dove sarà gioia piena e beatitudine.

7 Choral

Gloria sei dir gesungen
Mit Menschen- und englischen Zungen,
Mit Harfen und mit Zimbeln schon.
Von zwölf Perlen sind die Pforten,
An deiner Stadt sind wir Konsorten
Der Engel hoch um deinen Thron.
Kein Aug hat je gespürt,
Kein Ohr hat je gehört
Solche Freude.
Des sind wir froh,
Io, io!
Ewig in dulci júbilo.

7 Corale [S, C, T, B]

Gloria cantiamo a te
con lingue umane e angeliche
con arpe e con cembali.
Di dodici perle sono i portali
nella tua città siamo in compagnia
degli angeli in alto intorno al tuo trono.
Nessun occhio ha mai visto,
nessun orecchio ha mai inteso
tanta gioia.
per questo siamo felici,
Io, io!
Eternamente in dulci júbilo.

Cantata BWV 51

Jauchzet Gott in allen Landen!

Cantata BWV 51 - Lodate il Signore in tutte le nazioni!

1 Aria S

Jauchzet Gott in allen Landen!
Was der Himmel und die Welt
An Geschöpfen in sich hält,
Müssen dessen Ruhm erhöhen,
Und wir wollen unserm Gott
Gleichfalls itzt ein Opfer bringen,
Dass er uns in Kreuz und Not
Allezeit hat beigestanden.

2 Recitativo S

Wir beten zu dem Tempel an,
Da Gottes Ehre wohnt,
Da dessen Treu,
So täglich neu,
Mit lauter Segen lohnet.
Wir preisen, was er an uns hat getan.
Muß gleich der schwache Mund von seinen
Wundern lallen,
So kann ein schlechtes Lob ihm dennoch
wohlgefallen.

3 Aria S

Höchster, mache deine Güte
Ferner alle Morgen neu.

1 Aria [Soprano]

Lodate il Signore in tutte le nazioni!
Sia nel cielo che nella terra
tutte le creature viventi
proclamino la sua lode,
e vogliamo al nostro Dio
un'offerta ora presentare
poiché anche nella croce e nel bisogno
è restato al nostro fianco.

2 Recitativo [Soprano]

Preghiamo nel tempio
in cui risiede la gloria di Dio,
la cui fede,
ogni giorno rinnovata,
è ricompensata di pure benedizioni.
Lo ringraziamo di ciò che ha fatto per noi.
Anche se la nostra povera bocca può solo
balbettare le sue meraviglie,
la nostra umile lode sarà comunque a lui
gradita.

3 Aria [Soprano]

Altissimo, fà che le tue bontà
siano rinnovate ogni mattina.

So soll vor die Vätertreu
Auch ein dankbares Gemüte
Durch ein frommes Leben weisen,
Dass wir deine Kinder heißen.

4 Choral S

Sei Lob und Preis mit Ehren
Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!
Der woll in uns vermehren,
Was er uns aus Gnaden verheißt,
Dass wir ihm fest vertrauen,
Gänzlich uns lass'n auf ihn,
Von Herzen auf ihn bauen,
Dass uns'r Herz, Mut und Sinn
Ihm festiglich anhangen;
Drauf singen wir zur Stund:
Amen, wir werd'n's erlangen,
Glaub'n wir aus Herzensgrund.

5 Aria S

Alleluja!

Affinché davanti al tuo amore paterno
le anime riconoscenti
mostrino con una vita virtuosa
che siamo chiamati tuoi figli.

4 Corale [Soprano]

Lode, onore e gloria
al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo!
Egli moltiplicherà in noi
ciò che ha promesso per la sua grazia,
così da essergli veramente fedeli,
abbandonarci totalmente a lui,
affidargli i nostri cuori,
che il nostro cuore, volontà e mente
facciano riferimento a lui;
così cantiamo in questa ora:
Amen, noi vinceremo,
lo crediamo dal profondo del cuore.

5 Aria [Soprano]

Alleluia!

Cantata BWV 208

Was mir behagt, ist nur die muntre Jagd

Quello che amo è unicamente la caccia

Testo di Salomon Franck

PALES (Sopran)

9. Arie

Schafe können sicher weiden,
Wo ein guter Hirte wacht.
Wo Regenten wohl regieren,
Kann man Ruh und Friede spüren
Und was Länder glücklich macht.

PALE (Soprano)

9. Aria

Le pecorelle possono pascolare sicure
Quando un buon pastore le vigila.
Dove i reggenti governano bene,
se può godere la calma e la pace,
e fare che i paesi siano beati.